

Марья и разбойники

* ма́р'я и 'поса́'ла'нава.

'э́выквāк, 'маркы́квāк а́ра па́ясыкы́
эми́ бми́ (па́ясыкы́)

уши — 3 м. ок.

сгарик со сгаруток

табы́шт'янан е́ква не́т
уши́ (двои́х) бми́ до́л

'охкыр т'е́л а́ра па́ясыкы́ кшанкы́
о́днати́ до́л сгарик со сгаруток по́хаш
в о́днати́ до́л

кшант'сонт а не́т не́лгавы́н ка́ва
в о́днати́ до́л а до́л у́дймы́н о́днати́ до́л

ма́ткын. на у́дймы́н не́т
до́л в о́днати́ до́л до́л

не́лгавы́н а́за конна́ндна ма́ткы́нт
о́дно те́ не́ спару́дет до́ла

кшáры́т шэ́т ке́дем.
позва́ле гвух а́ де́вушен

W/5

шѣт ^{ε̄} на^{ε̄}г^{ε̄}аштѣк
дѣе ^{ε̄} дѣв^{ε̄}ушнн
(дѣт.)

тѣваки
пршшрн

шаккѣгу табна.
шевар к кел

у^{ε̄}дѣлык кундѣу шнн каукау
вперон фило шнн коротко

а^{ε̄}лд^{ε̄}атт ^{ε̄}шантк^{ε̄}у^{ε̄}ж^{ε̄}атт
сн дѣка прѣгут (второе т без
эти словни)

с^{ε̄}атѣ квантешнн д^{ε̄}атт на^{ε̄}гуртѣн
куделю прѣгут втроем

арага ^{ε̄}на^{ε̄}ага ^{ε̄}кенкант^{ε̄} ко^{ε̄}дѣт а^{ε̄}в^{ε̄}а
скрѣпка старуки у догетн веретено унало

по^{ε̄}пов^{ε̄}дн. а ^{ε̄}мент ^{ε̄}ѣза табн^{ε̄}ан
в порно и мн е было у кел

маруа. т^{ε̄}уша маруа по^{ε̄}пов^{ε̄}дн
Марн сндрнннн марн в порнонн

ко^{ε̄}дѣнтко - а по^{ε̄}пов^{ε̄}дн
за веретеном подношн

выбай салдншт т^{ε̄}ак^{ε̄}вын
мешннн за столбом (позади среба)

527
'а мда поссылана, енна гандма
сидит (разбойник
поселену) с она вылезла

кыба шэт нэдана Каллика
маленьким двум девушкам иголка

аза каткут. Кай ~~кушату~~
не говорит

'а мдәтт, кушату, кванткүзәтт
сидят сколько кванткүтүзәтт
они пришли

'үдильдык, конзку кыгелләтт
вечером снаг заводили

'кушаккәтт конзку,
лени снаг

а на поссылана ара поповыхко
эт поселену ~~сидит~~ из подпора
сидит

енна гандма, нэдана парокт
с вылез, две девушки

шәгандсе маккәдмит
с иткәем проекул
(шәгызә) (ею) кагилул

кѡба нѣдѣла конгалбѣтт
 девожки сѣет

а мѣрѣ аза конгалбыс.
 м не стала

сѣрымбыс и сѣрымбыс
 болелел и болелел

на поссавамай арагану.
 эго разболынке
 поселенца

поссавамай арага пона гандица
 разболынке выйдя на улицу

кванна, ман мѡком мундѣл'б'е
 ушел, поше эго свистеть

кваттѣтт пона
 нагам на улице

тама мѣрѣ ва^{ди}шѣд'а и
 она м. вскозира

мадамт каттыт
 дверь закрыла

мāдaмт кōдaвдaмт кōдaнт,
двeрь зaмeрeлa нa крyгeк

мoдe шyдeрнaнт гaнyшнe
в oкoшкe лeтe

квaнтaтe мaт шeт пoссaвaнa,
стaм(тe) двa рaздoбннк

мaрja пeтeи yбaт,
тoшop вeлe

пoссaвaнa мaт oдoнт
рaздoбннк ввзду рyкy

yдeт, шyдeрнaнтo,
зaмyшнe сepез oкнaо,
в oкoшкo

a мaрja пeт'ca oдoнт
тoшopн рyкy

пaд'aнтнeт, пoссaвaнa пoнa
oтpубнe рaздoбннк кaушy

в aвд'a oткaвнy), a
yнaи бeз рyкн

✓ На т'ел то'ва ки а'сыт айыт
В эот зель приехам о'су и мар

кша'сод'инго, ма'р'я ант'анна,
из кореди к м. ф'образов'анна

✓ ка'д'ашпат а'зы'бынт и
раск'езыв'ает о'су

✓ ай'екынт,
мат'ери

тап'п'ин пел'г'юмп мат а'за
се'водне всю'ногг е ме

к'он'зат'у, к'ы'ба не'д'авам
ста'ра зе'ботек

'ма'к'к'а'гу к'ва'р'гу к'ва'ја'зат'у,
но'ге'вар з'вар к. ко'д'ири

ма'шт ка'рон ку'мант по'сса'ва'на
в то време к'ы'ба ~~к~~ по'се'мене'у
м'й'на'к

по'п'но'в'д'т пат'на, ми' у'д'ч'мын
к'кам в по'д'но'л за'лез ч'ла' м'к' ве'с'ерон
а'м'д'ум к'ва'нт'ку'д'ай'ила
с'и'д'е'ни пр'а'м

Магурьун, маннан коден
втроем, у мена вередено,

агда унаде попповди,
унаде в попповди

попповди тунат коден
в попповди пришла за вередено

савдмът та ккым поссава
за сребро

агда. ман енна гандман
сиде и поверх волле

не даваня камман а за
звонком шего не

каткшан, кондуку кунанман
сказано сарь берн

мат пел'гомта ман пик а за
и селозинт все шон не

кондуку
спано

5 24

пона́ посса́ва́на квант, а мат
на уму вошел

мадам катле метаман кодант
дверь затерле ка крЮжик

пона́ му́ндел'бле кваттат.
на уму свецфь караи.

мат му́джернакык пет'се
бюшме ступо́с

кыцгысат, мот посса́ва́на
сфолма

му́джернаконтто мātт (ганжмешмак)
окошко в зом

(ганжмакш) ганджел'е
левр

кшаттак мат окырка
едит посса́ва́нака
у озному разбойитт

о́домт над'анкаш табла
руку орудина ош

мекка (магма² 528) нагур
ири (эгмагвāt) наказани через

пот макком мижук
с при воде нес

агвдзник, с'о равнo минак
ири у касс

енквдгт.
дучени

кушану елвзātт барквзātт
скоккo с мизи

④ нагур пот м'антa,
3 года прошло

мārja баргь нāвгит пūреком
м. выросла как взрослая

прав'е мēгa ^{девушка}
_{меленькая}

mōvātm māvlakā' kōje kūla.
к ким чрехам сваре мори

kōje kūla mārram
Вкарне мори марио

кумт ~~с~~ cōkōml'e kwattātm
свафар ^с кагам срам

арага најазам азымт
сгарика фаруку ота

аофет осса ѓтавдгмтм
и меп бинон Амбирн.

[mārjā aśa khivās kum kwakū
м. не хиво чре за сурт

он узнал Марко
ман коимтавдгмт кумт мārjā
мавланак оѓур куанат нектам кветий пл'еккай
мад kūla на гурт вите
эрик мори брде

ка гурум гомел'и кукане
у тиреве ревова

✓ Окыр отам т'акува
 озног ~~рука~~ ил
 (к'аф ружу)
 ма р'а на за кови тыкут
 м. м'о з'ому и узина

на \$ кунези кулам
 \$тук мунуов елодеб.

и аза хвиза за куем
 ке фогло заеуи

квангу . нащану т'урьза
 шрф догело иракато

'азыт које кулан'а куем
 оту боири мозги прова -

м'ешыт на које кулан'а
 к'агур так шри догелом

3x х'у'к'у'д'е м
 к'у'к'у'д'е
 (к'у'к'у'д'е а ч'а
 л'омачеи)

с'арекан'атт
 запреми

переписано
 99

и мārjā ^{квангāтт.}
и м. то ^{увесн}

рундын аи ^{каукану}
годо ^{корорко}

W māgvuzāтт, сāитт
везн / морзе

мārjāна сārāтт и
марже ^{звѣтн}

маг'онн ^{квангāтт.}
в ^{морзе} морзе

рушак ^{магвузāтт}
срочно ^{везн}

маг'ошн и нолзаккн
^{но лесу} ^{но раче} ^{лесу}

кайга ^{та} ^{барк} ^{матт}
какойте ^{болемат} ^{гои}

медāтт. ^{барк} ^{матт}
^{дунмеханн} ^{болемат} ^{гои}

магатын, ^{мārjāи} ^{нонповгн}
^{увезн} ^{марво} ^{в пошн}

м'агмāтт.
орусск

попповъи кватни
13 позное здыбит

кунса тирьба
орусск нбено

и на попповъи аида
вэри позное сидит

марьи ай марьи
морская иребосаф

накуне т амант
мендуне

на стум аманьит
менуне сидене

О: марья, марья,
ор марь, марь

(калгуи ^{тешүүшүү} квангātт ^{үзөөш})

сапарнаа ^{Закану но} но^и вātт ^{одрисш} с

на калгуи ^{тешүүшүү} енка ^{с каверш}

сātтыва ^{быгашуу} квангātт ^{үзөөш}

кагууи ^{мад ширетт то} гмел'и ^{нош} пētк

и мадыкчи ^{шаргашуу} кум ^{отшугей} наи ^и мар'анка ^{бык бине х марше}

ml'agmātт ^{оросш} nonnolgш. ^{ношнол}

на аза ^{этот} барк ^{молодой} отшугей ^{женшен} кум

nonnolvш ^{бывок} ^{подполком} магэи ^{конкретт} ^{под} ^{оливачиндегои}

nonnolvш ^с гавач ^{наквештыу}

nonnolvш ^{наз} ^{в лодок} ^{полон} гавач ^{хонарт}

пак'ешпазак, пак'ешпазак
кочам, копарен

мъгак и т'ок'а гандмакш
двок впошге на ушгу вышрц

и кун'акш/пек..
дубетам; коговю

кундшк ^{HP} ал'и каукату пен.
долю ам к'р'к'у у шгово

гандмсаку маг'окш,
шм по гадге

шаттоит гандмакш
на горгу вышм

шаттошк кушак курсак
по горге шовш бешам

куралышпысакш гандмсакш
бешам, шми

т'ельт т'ельтна каримакш
зем'а насташ горгушк

мездракш на мъгакш
добрашм в звонш

ējak мабыт'як.
есть. они

✓ на "отцигаја" кум мабелкуи
и то жно могого зевели

✓ ~~нет~~ ~~мент~~ еква ~~апо~~
с сент было

ипо, курсак
иван, Ветане

кушару орыити еја
срочно еле

метракее, н'анман тагна
на догкам впереди екан
метраки 1 2

арака
старин

арака соедва кунд'са
срам на 5 конда

та д'р'ит (н'уджиче)
изид емо

н'удит кваб'гонг мерынгу
в горю иродато

нолм ^{ош} колмтѣа араганѣ
нолм ^{богом и прелет} ^{537a} гарика
нас ^{эрих} ^{спрелъ}

но нашену
сливочу
но ираец
таш.

мижуи тау ^у дѣллент
Это нас (это) ^{старя} эб
кафлонт

н'уджи н'уджонт ^{каш} ^у дѣллент
кавоз, ^у ^{фоз} ^{сено} ^{жерне}
мижуи тау ^м ^{т'ем} ^с ^{двожен} ^{двожен}
нас ^т ^{т'ем} ^с ^{двожен}

наверка ^п ^с ^а ^л ^а ^{на} ^{ва} .
разбойник

арага ^{н'уджи} ^{ка} ^д ^з ^в ^ы ^м ^т
сгарик ^{сено} ^{сам}

то ^{т'е} ^к ^е ^л ^д ^ж ^и ^т , ^и ^п ^о
^{разбойник} ^{на} ^и ^{ван}

маржаза ^{н'уджѣ} ^{ка} ^ф ^л ^о ^н ^т
^{смарел} ^{тоз} ^{сено} ^{ка} ^{воз}

н'уджонт ^п ^а ^н ^н ^а ^к ^е
полези

арага анай поза н'уджи
сгарик жето и

ка хълымт н'акка лджит, х
воз наядне и сарыт
(нозгелуе привезат)

арага анай понтса н'уджимт
сгарик жети село

н'акка лджит, сарыт
подренуе привезат

ондта н'анна ч кундзт
саби переркыю пошар

ка хълымт на паронт
на воз на верт

ондта и гадта н'анна
сел полкан вперед
еле.

кундын кун алы каукамы гэдмис
золю му шотко срам
на песса'ваннава кундын тибд'е
эри разбойники верком ия кошмау.

медьратт. арага и
доказан старина
"араган" со'тонд'ак шот
старина (сравнение) зва
кыба оргом кондмерсан?
молодых выдал
люди

арага а'дмалзва:
старик сказан,
а'за а'за кондмерсан кашина
кет не выдал киква
а'за кондмерсан
не выдал

на песса'ванай кыла мо'дына
эри разбойники вернулице
параннатт. ка'фак на'верна,
мо'дына'н ка'ватт мо'дына
казади д'с'амь
едент куралла' в'кванна'к
в деревце убе'тани

мѡхына^ч пара^чла^ч & кваннаты
на посяла^чкала^ч веркувши^ч орапо
/ ^{эти} ^{рассып} ^{полам}

Ипо и марја ка^члвыт
Шан марет из-поу
возе

пудмо^чонго та^чнз^чна^чквыт
вы^чез^чи

арагам мекте^чд'аквыт^ч нанна^ч
^{старина} ^{кундвм} ^{обогам} ^{передкоро}
(кунд^че^чындо) у^чд^чт^ч мекте^чд'аквыт^ч
из лоша^чвы ^{пешком} ^{обогам}

ай кушату орынти ера
онер шовно шен кет

и кайшату и курна^чквыт
срмво бемам

кур^чак (ка^чмин + кушату
ска^члно)
бемам рас^чво ^{та^чд^чни^чсак^чны}
^{и^чи}

метра^чквыт куп та^чд^чминт
добрами геловере едет

нагур хукдаса сатг мадурьдгьт
 на тройке кудемо везе
 м трек лоща
 квазонт мерьнгу
 в гору туде

ай ном колта вый на кушка
 оглер у млер сям это человек

мижки уд'и венгт
 нас спрегь

мобуна н медрендматт
 ваци догошет

мижук посса'ляна са.
 нас брозег разбойник

на куш мобына ка'вчмт
 это человек заркии воз

то т'е'д'елдмит сатгмт,
 развезам кудемо

сатге ка'лонт табышгям
 в воз с кудемо

уд'и ннат.
 спрегам

Энай позе на ккы вгшмт
чнётон каблтул
каблвмт)
сарыт (ондм наанчай
заверал сакк, сам на верернюю

кундот кахлонт ома
вшае ка сам сен

и гадта
и иверан

поса'ла'нава меэратт
разовшмт докнам

табым на кум, собокд'атт
ев, это человек страшилант

к'ба шот кум тамот менд'
ова лозуе гелке реф обина-

сакый? а на кум
м. это человек

адмалгва, кудна и аза тии
вобуит кинво мене не
скабан

мāрја онгт мātкынт
саме зомов

VV
VV

азайе кынт тātтыт,
к огуу и магерн привеле

тōвака мāt
примиле в зом

азайе кынт
к огуу и магерн

кадāшнātт
рабехе зоват

а'г'а тiан машин пōсса'ан'а=
огуу | тi мeнн за разбойник
лaнa^ч кyин мeвант (мeвант)
в мeнн проваган
зeмyт вoдaн
мат как аза кы зы сару
† не котеле

кшангу, (пōсса'ан'а'ан'а
тoбpe, разбойникан)

кyин^н мeнн мeвант.
зeмyт мeнн вoдaн тy)

на кулака: куми ~~и~~ мам
и зми хуеи за мити ~~и~~ Р
машии ие вант.
мент от зан

16 оссе шт в та в джамт
вимои тебе каноним
и мам машии куми
де мент разбои хам
в мени

и
ме вант
от зан

на посса лана лах мам
и зми разбои шков ~~и~~
попносим наша покорила
в позносиме сталеко покорила

кватнедч и мам и по зчим
удобн ~~и~~ зом Иван мент
евла зчим калта
с в мивн оставил

а за би мам, машии мам
зам да не он, мент би роме

от кванн^ит^ит^ит^и
убили

нап'ат от
там

в попполхын //
в попполхын

Зетавка №1

на 'солд'е н'удгит^и ка^их^илым
эри п'яб^и возов

посса^тла^инала н'анн'ач^и ка^их^ило^иго
раздой^ими с передне^и возе

конт^и ка^их^ила^и все какнат
все борога^и и раскидаки
своротив

н'удгит ка^их^илым то 'еле
воза трог

а мобын^и ка^их^илым аза
п'эйтт а зарий^и воз не

не и ками
и объясняют
посатт мобын^и парывла^и
верув^имсе

кванн'йтт
уехам.

XTR

на н'анкай н'үдми ка'хлым
 это перуши воз

сатга ка'хлым шот ка'хлым
 воза с худелени две воза

то ка'нкятт ка'нкятын
 расмирам — раскигам

а мо'хынай ка'хлым
 заршиб воз ^{к'омай}
_{к'вечи}

т'ек'е'л'үмича' ка'шаттым
 развешиваи с'ам

и на'ккылу кы'ел'а.

он покурт взучал

нарошко сатми порцит
 худелю позме'т

сатми горыт т'үз'а
 худелю ^{шот} ^{отли}
_{вспынул} _{згорелася}

и на ка'хлым 'ылодым
 вкызу жу' ка' возу

табыи тја ⁵⁴⁸ēllā⁴ кава киб
они т⁴ с тивами оспешев

а нōссā⁴лā⁴нала мōт⁴на⁴
разговори вернувшись

пāрā⁴лā⁴ кваннагын
вернулись и уехали.

Ниты арага
так, сгарик

~~ēllā⁴~~ калтыт табы тја
ēllā⁴ о сгарик ик
с тивами

таким образом сгарик
и о сгарии тивами (в тивах)
(= спас.)